

« In u tramezu... » « L'entre deux... » Titre choisi pour ce recueil de poèmes, textes et chansons écrits en langue corse par **Marcellu Alessandri di Chidazzu**, mon grand-père, entre 1925 et 1939 selon l'orthographe de l'époque et publiés dans les supports suivants : *A Muvra, l'Almanaccu di A Muvra, A Baretta Misgia, Almanacco Popolare di Corsica, Corsica Antica e Moderna.*



Photo publiée dans La Sampagna Settimanale di poesia Milan 1935

Malgré tout le soin que j'ai apporté à la préparation et à la transcription de cet ouvrage il est probable que quelques erreurs puissent être encore relevées. N'hésitez pas à me le signaler en retournant le bon joint à l'ouvrage.

Je remercie chaleureusement **Mathieu** (*mon père*) et **Pierre** (*mon parrain*), de m'avoir fait confiance pour la réalisation de cet ouvrage. Ainsi que : **Storia di Corsica** qui a toujours répondu présent à toutes mes demandes « <https://www.facebook.com/pages/STORIA-DI-CORSICA-Histoire-de-Corse> » - **Le Musée de la**

Corse en la personne de *Corinne Imperinetti* - **Les archives départementales d'Ajaccio** *Alain Venturini* - *Jacques Andreani* pour le texte « *Morti di Ponte-Novu* » qu'il a mis en musique - *Sylo* pour ses illustrations - *Denis* mon ami de toujours qui m'a apporté son soutien et sa plume, ainsi que toutes celles et ceux qui par leurs soutiens, leurs conseils, leurs idées et leurs contacts ont contribué à la réalisation de ce recueil.

Pour Antoine mon petit fils

Christine

Nous suivre :

<https://www.facebook.com/Marcellu.Alessandri.di.Chidazzu>

Almanaccu A Muvra

1925 - I morti di Ponte-Novu	11
1927 - Parlate corsu !.....	12
1928 - L'avemu fatta più bella !	13
A lu me Babbu.....	13
A l'Orsu d'Orezza	14
Ti ricardi ?.....	15
1929 - Lamentu di Cursichella	16
Canzunetta pè u Sgiò Marliè	18
1930 - Partenza di u suldatu	19
A un Acellu.....	20
Notte di Guardia.....	21
Rivideremu Marignana	22
A un'Amicu mortu.....	24
Quandu sona l'Avè-Maria	24
Serinatu.....	25
Serinatu a i Sposi	26
Ninni - Nanna	28
Notte di Jennaghiu	29
Unn'è Ghiustizia !.....	29
1931 - O Mare !.....	30
Dichiarazione d'Amore	31
Lamenta d'un Vecchiu	32
Risposta	34
A la Madonna di Loretta	36
1932 - Abbroggu.....	37
A Paulu Graziani.....	38
A quelli di Pontenovu !.....	39
Un ti scurdà !.....	39
U Candidatu, L'elettore E A Luna.....	40
1934 - Lingua Nostra	41
Veranu.....	41
A un prete.....	42
Cosa è a Corsica ?.....	43
1935 - Cantu di dolore.....	44
Cuntrastu fra un Sumere e una Mula chi cerca nu u so' padrone.....	45

I morti di Ponte-Novu

*Texte publié l'année de l'inauguration
de la croix de Ponte-Novu en 1925*

Vo chi feste sente a vostra voce
E chi la morte sola fece tace
A l'ora di la vostra Santa Croce
Durmite in pace .

Nel tempu ch'in quelli sciagurati ghjorni
U vostru sacru sacrificziu fide
Scallendu le campagne cume forni
U sole ride

U sole ride ma eju in vinocchj
Pensendu a voi lu pettu mi mengu

E senza mancu asciuva li mio ochj
Cun dolu piengu.

Salut'a voi o santissim' eroi
Chi lutaste cun tant'e tante pene
Per alluntana per sempre da noi
Quelle catene.

Luttatu avete si, ma sfortunati
Mai mai un ci ne scurdaremu
Site caduti e incatenati
Sempre noi semu



A Baretta Misgia Almanaccu

Ma tè ! mi vene un'idea.
Porcu numacciu d'un Gallu !
Istu « réveil enchanté »,
Invece di sfracigallu,
Cum'ciu li tengu caru,
U ti vogliu rigalallu.

Mi dumandarè perchè
Sta croce vogliu mandatti ?
M'hai dettu ch'un vicinu
Un sà fa che annuiatti ?
Questu sarà u vera mezzu
Sì tu voli vindicatti.



Corsica Antica E Moderna

Rivista Bismastrale Diretta di Gverri

1933 -	<i>Campane Corse</i>	63
	<i>A l'Italia</i>	63
	<i>O Corsica !</i>	64
	<i>La Vera Madre Roma</i>	64
1934 -	^(*)	65
	<i>Explication de « Risposta a Lariciu »</i>	66
1935 -	<i>Sangue e legge</i>
1936 -	<i>In morte di Santu Casanova</i>	68
1937 -	<i>Magali Di Federico Mistral</i>	69
1938 -	<i>Il Disertore++</i>

La Sompagna Settimenale di poesia Milan 1935

Supplemento alla
« Rivista Italiana di Letteratura dialettale »

<i>O Pasturella</i>	77
<i>Giuventù</i>	77
<i>A Nina</i>	77
<i>Quandu saraghiu mortu</i>	78
<i>O bella bruna</i>	78
<i>Sta sera</i>	78
<i>Benedettu</i>	79
<i>Solitudine</i>	79
<i>Ugo Luzzi</i>	79
<i>A Rosario di Vita</i>	80
<i>E' lu me' còre !</i>	80
<i>A Ciccio Accardo</i>	81
<i>Cosa c'è ?</i>	81

L'avemu fatta più bella !

A i signori Deputati di Corsica.

O signore, tamanta la scienza odierna !
In li tempi campava un certu Caligula
Chi di lu so cavallu (Era forse una mula)
Fece un degnu consul' di la Città Eterna.

Ma l'elettori corsi, eu l'ingegnu nati,
(Santissimu Jesù ! Povera Cursichella !)
L'elettori corsi l'hanu fatta più bella :
Di sumeri ne hanu fattu Deputati.



A lu me Babbu

Quandu pè la luntan'Africa sè imbarcatu,
O bà, eri sempre giovine, fieru e forte !
Videnduti parte, qual'averia pensatu
Chi tre ghiorni dopu duvii truvà a morte ?

Ti n'andavi culà, pieu'di forz'e curaggiu...
U mare scatinava in furiosa timpesta...
E u to battellu, o bà, fece naufraggiu.
Signore ! Quando ci pensu perdu la testa !

Contru la morte, tu, luttasti curaggiosu,
Un vulii lasciacci soli in questu mondu...
Luttasti !... Ma fù in vanu, u mare furiosu,
O bà, ti s'inghiuttì in misteriosu fondu !

Oh ! Almenu una volta in la me vita, vogliu
Andà sopr'e sponde di l'Isula di Rè,
Quallà, jnghjucchiendumi nantu lu scogliu
Sopr'a to tomba, o bà, vogliu prigà per tè !



Almanacco popolare di Corsica (Anno Sesto)

1935 -	<i>U. me' figliàlu, nun. ti. scurdà</i>	85
	<i>Salutu</i>	85
	<i>I nostri deputati</i>	85
	<i>Ringraziamento</i>	86
	<i>Per l'inaugurazione di u Monumentu ai Morti di Bastia</i>	88
	<i>Sul golfo di Porto</i>	89

U me' figliòlu, nun ti scurdà

Lu me' caru figliòlu tantu amatu,
Lu nostru crudu ed ingiustu destinu,
Che favurevule mai 'un' c'è statu,
Ha vulutu che qui tu sia natu,
E fa cusì di te un parigginu !
Si, ma figliòlu mai 'un' ti scurdà,
ch'un' altra Patria tu devi amà

Lu me' caru figliòlu tantu amatu,
Fami u favor di starmi ben a sente,
Stà un momentu arecchiu spalancatu,
Per sente ben parlà lu vicinatu,
Per sente ben parlà tutta 'ssa gente !
Si, ma figliòlu mai 'un' ti scurdà,
Ch'un' altra Lingua tu devi parlà...

Lu me' caru figliòlu tantu amatu,
Quandu a la scòla andare' cun l'amighi,
U to' maestru asinone natu,
Da la tirana Marianna pagatu,

Ti parlerà d'i galli i nostr' antighi !
Si, ma figliòlu mai 'un' ti scurdà,
ch'ellu nasconde a te la Verità...

Lu me' figliòlu caru tantu amatu,
Quandu vinti anni avarà lu to' còre,
Ci diceranu « da fiera suldatu,
Contru lu stranieru sempre odiatu,
Per Francia tu devi cumbatte e mòre » !
Si, ma figliòlu mai 'un' ti scurdà,

ch'un' altra Tera devi liberà...
Lu me' figliòlu caru tantu amatu,
La nostra vera e bella Patriella,
È unu scogliu persu, abbandunatu,
Compru, traditu ed in piu calpestatu,
E ch'ha per santu nome « Corsichella » !
Si, e figliòlu mai 'un' ti scurdà,
Che lu so' sangue devi vendicà

Salutu...

Salutu a vo' fratelli prediletti,
Colmi d'amor per i vostri paesi,
Salutu a vo' amabili pueti,
Vèneti, Sardignòli e Milanesi !

Salutu a vo' li vecchi e giuvinetti,
Tutti sì delicati e sì curtesi,
Salutu a vo' bardi di li dialetti,
Rumani, Siciliani e Calabresi !

Anch'eiu prendu la me' cialamella,
Lu Salutu di l'Isula surella,
Vi lu vogliu mandà a tutti quanti...

U Salutu di quella « Cursichella »,
Chi, mamma addulurata e urfanella,
Nun à ne lu so' cor che guai e pianti !

I nostri diputati

Avemu quattru belli diputati,
Omi da bene e sempre ben vestiti,
Sempre puliti e sempre ben stirati
Cume ellu sende a nuvelli arricchiti.

Ma per me si devenu esse scurdati,
Questi quattru signori ben puliti,
Che al Parlamentu sò stati mandati
Per far di più che starsi sempre zitti.

Cosa può far se a Cirno tuttu manchi
E se si vive sempre di speranza ?
Cumencinu li Corsi ad esse stanchi ?

Sò questi fatti di poca impurtanza ;
E d'incasciar settanta mila franchi,
Cume Duvère, è già bella abbastanza...

U Librone di A Muvra

1939 -

A casa di missiava..... 93

A casa di missiavu

Spiccata da lu paese,
Cume s'avessi a paura,
Persa la mezz'a li pulloni
Chi li danu la friscura,
Stà la casa di missiavu
Ascosa fra la verdura.

Per prutegge li balconi
Da u sole a l'acuti raggi,
S'arrizzanu, justu in piazza,
Dui robusti chiaraggi ;
Danu fruiti rossi e grossi
Cume d'Olanda li casgi !

A dritta, sopra la piazza,
Ci stà una pargulona ;
A u pede, una funtanella
Murmura la so' canzona ;
E cusì, ce, d'istatina.
Acqua fresca e uva bona.

Da li purtelli si vede
Evisa cu la Sulana,
La furesta d'Aitone,
Chidazzu cu Marignana,
Ancu Sevi e lu Castellu,
E guasi la pieve sana.

'N'i belli tempi passati,
Quandu campava babbone,
Sta casa era sempre piena.
Di roba, risa e canzone.
Ci passava e me' vacanze
Quandu era un zitellone.

Ma avà — Santa Maria ! —
Tutt'è bellu che finitu.
Regna maestru Silenziu,
Chi tutt'è ammutulitu.
Saria locu di pace
Par qualchi vechiu rimitu.

N'un si sente più niente,
Tutti l'uscì sò sarrati,
U camminu un dà più fume
Ch'un c'è nimu a fà cippati.
A fà furtuna in Parigi,
Li padroni sò andati.

E la casa di babbone,
Corcia e tinta s'è fermata,
Taie una vecchiarella
Da ognunu abbandunata ;
Si stà sola, e sola piegne
Tutta la gioia passata.

O casa cusi rimpianta.
Dura li nostri sò nati !
Inversu ! te, ricunoscù,
Semu stati vili, ingrati.
Ma cosà ci voli fà ?
Ci sennu stati ubbligali !

Ma, pigliati di pacienza,
Prestu ci riturnaremu ;
E pe' la to' ricumpensa,
Più bella no' li faremu ;
E, O casa tant'amata,
Maipiù ti lasciaremu.

